

1

| | | | | | | |
|----------|--------|-------|-----------------|---------------------|-----------|---------|
| umnə | hagdi | heŋan | d'alwi | umunupkisə | bisə | kali |
| umnō | hagdi | heŋan | d'a-l-wi | umunup-ki-sə | bi-sə | kali |
| один.раз | старый | налим | друг-PL-ACC.RFL | соединиться-TR-PANT | быть-PANT | большой |

amuttu

amut-tu

озеро-DATLOC

Однажды старый налим собрал своих родственников на большом озере.

2

| | | | |
|--------|-------|-----------------|-----------------------|
| hagdi | heŋan | d'alwi | guldən |
| hagdi | heŋan | d'a-l-wi | gu-l-də-n |
| старый | налим | друг-PL-ACC.RFL | сказать-INCH-NFUT-3SG |

Старый налим родственникам сказал:

3

| | | | | |
|-----|-----------|-------------------|--------------------|---------------|
| bi | hulakiwa | əmərək in | gund'əm | nuŋantik in |
| bi | hulaki-wa | эмэ-рәки-n | gun-d'ə-m | nuŋan-tiki-n |
| 1SG | лиса-ACC | прийти-CVCOND-3SG | сказать-FUTCNT-1SG | 3SG-ALL-PS3SG |

«Я скажу лисе, когда она придет:

Непонятно, почему два управления у gund'əm (hulakiwa и nuŋantikin)

4

| | | |
|------|-----------------|-------------------------------|
| kə | bəjə | gokčanŋat |
| kə | bəjə | gokčan-ŋāt |
| INTJ | человек.мужчина | соревноваться-IMPER.1PL(INCL) |

"Давай, брат, соревноваться".

5

| | | | |
|-------|-----------------|--------------------|-----------------------|
| heŋan | d'alwi | uŋdən | turpakanəla |
| heŋan | d'a-l-wi | uŋ-də-n | turpaka-tanə-la |
| налим | друг-PL-ACC.RFL | отправить-NFUT-3SG | мыс-INTJ.EVERY-LOCALL |

Налим своих родичей разослал на каждый плёс.

6

| | | | | | |
|---------|---------|--------------------------------------|--------|----------------|-------|
| ələkəs | biral | d'ukəld'ərək itin | hulaki | ŋənə'd'əpki | d'ukə |
| ələkəs | bira-l | d'ukə-l-d'ə-rəki-tin | hulaki | ŋənə-d'ə-pki | d'ukə |
| сначала | река-PL | покрыться.льдом-INCH-IPFV-CVCOND-3PL | лиса | идти-IPFV-PHAB | лед |

ojo lin

ojo-li-n

вершина-PROL-PS3SG

Как только реки стали покрываться льдом, лиса ходила по льду.

7

| | | | | | | |
|------------------|-------|---------------|----------------|-----------|--------------------|------|
| ɲənəd'ənə | taduk | isəmək | odan | heɲanma | hukuləd'əriwə | mu |
| ɲənə-d'ə-nə | taduk | isə-mək | o-da-n | heɲan-ma | hukulə-d'ə-ri-wə | mu |
| идти-IPFV-CV SIM | потом | видеть-ATR.QA | стать-NFUT-3SG | налим-ACC | лечь-IPFV-PSIM-ACC | вода |

| | |
|-----------------------------|--------------|
| hərgidədun | dundədu |
| hərgidə-du-n | dundə-du |
| нижняя.сторона-DATLOC-PS3SG | земля-DATLOC |

Идя, вдруг увидела налима, лежащего под водой на земле.

8

| | | |
|--------|-----------|-----------------------|
| hulaki | heɲanma | guldən |
| hulaki | heɲan-ma | gu-l-də-n |
| лиса | налим-ACC | сказать-INCH-NFUT-3SG |

Лиса налиму сказала:

9

| | | |
|------|-----------------|-------------------------------|
| kə | bəjə | gokčanɲat |
| kə | bəjə | gokčan-ɲat |
| INTJ | человек.мужчина | соревноваться-IMPER.1PL(INCL) |

«Давай, брат [=человек], соревноваться!»

10

| | |
|-------|------------------|
| heɲan | gunən |
| heɲan | gun-ə-n |
| налим | сказать-NFUT-3SG |

Налим сказал:

11

| | | | | |
|----------|------------------|-------------|---------|-------------------------|
| kətə | tərəd'əjə | bimi | minnun | gokčakal |
| kə=tə | tərə-d'əjə | bi-mi | min-nun | gokča-kal |
| INTJ=FOC | справиться-PPOST | быть-CVCOND | 1SG-COM | соревноваться-IMPER.2SG |

«Ну, если можешь выдержать, соревнуйся со мной».

12

| | | |
|--------|-----------|------------------------------|
| hulaki | heɲannun | gokčanhinaØ |
| hulaki | heɲan-nun | gokčan-hin-a-Ø |
| лиса | налим-COM | соревноваться-INCEP-NFUT-3PL |

Лиса с налимом стали соревноваться.

13

| | | | |
|--------|----------------------------|--------------|------------------|
| hulaki | diɲniləd'ənə | girkii | ərihinipki |
| hulaki | diɲnilə-d'ə-nə | girki-i | əri-hini-pki |
| лиса | бежать.галопом-IPFV-CV SIM | друг-ACC.RFL | звать-INCEP-PHAB |

Лиса бежит и зовет приятеля:

14

hejan

hejan

налим

«Налим!»

15

əj

əj

INTJ

«Эй!» —

16

girkin d'awuhinipki

girki-n d'awu-hini-pki

друг-PS3SG отозваться-INCEP-PHAB

отзывается ее друг.

17

| | | | | | |
|----|-----------|------------|------------|---------|------------|
| ge | turpakadu | iltənd'ənə | turpakaŋmi | girki-i | ərihinipki |
|----|-----------|------------|------------|---------|------------|

| | | | | | |
|----|------------|--------------|--------------|---------|--------------|
| ge | turpaka-du | iltən-d'ə-nə | turpaka-ŋ-mi | girki-i | əri-hini-pki |
|----|------------|--------------|--------------|---------|--------------|

| | | | | | |
|--------|------------|----------------------|-------------------|--------------|------------------|
| другой | мыс-DATLOC | миновать-IPFV-CV SIM | мыс-INDPS-ACC.RFL | друг-ACC.RFL | звать-INCEP-PHAB |
|--------|------------|----------------------|-------------------|--------------|------------------|

hanukanim

hanu-kanim

задохнуться-CVNSIM

На другом плёсе, пробегая мимо своего плёса, лиса зовет своего друга, задыхаясь.

18

girkin d'awupki d'uləski

girki-n d'awu-pki d'uləski

друг-PS3SG отозваться-PHAB вперед

Ее друг отзывается впереди.

19

hulaki gunipki

hulaki guni-pki

лиса сказать-PHAB

Лиса говорит:

20

ekun himan ekun himan

ekun hima-n ekun hima-n

что проворство-PS3SG что проворство-PS3SG

«Какой проворный, какой проворный!»

21

| | | | | |
|------------------|----------------|------------------|----------------------------|-------------|
| iliwatın | turpakawatın | istan | hanultakun | binə |
| ili-wa-tın | turpaka-wa-tın | is-ta-n | hanu-ltak=kun | bi-nə |
| третий-ACC-PS3PL | мыс-ACC-PS3PL | достичь-NFUT-3SG | задохнуться-ATR.FUT.QA=FOC | быть-CV SIM |

Добежала до третьего плёса, вот-вот задохнется.

22

| | | | | | |
|-----|------------------------------|------------|---------------------|--------|-------|
| tar | əməd'əktun | turpakadu | alatčərən | huŋtu | heŋan |
| tar | əmə-d'ək-tu-n | turpaka-du | alat-čə-rə-n | huŋtu | heŋan |
| тот | прийти-NMLZ.LOC-DATLOC-PS3SG | мыс-DATLOC | ждать-IPFV-NFUT-3SG | другой | налим |

На этом плёсе, куда она прибежала, ждет другой налим.

23

| | | |
|-----------|--------|------------------------|
| heŋanma | hulaki | hanŋuktaldan |
| heŋan-ma | hulaki | hanŋukta-l-da-n |
| налим-ACC | лиса | спросить-INCH-NFUT-3SG |

Налима лиса стала спрашивать:

24

| | |
|------|------------------|
| ekun | himas |
| ekun | hima-s |
| что | проворство-PS2SG |

«Что ты такой быстрый?»

25

| | |
|-------|------------------|
| heŋan | gunən |
| heŋan | gun-ə-n |
| налим | сказать-NFUT-3SG |

Налим говорит:

26

| | | | | | |
|-----------|-------------|-----------------|------------|---------|------------------------|
| əd'əŋə | binə | tərəərə | ənə | minnun | gokčanmurə |
| ə-d'əŋə | bi-nə | tərə-rə | ə-nə | min-nun | gokčan-mu-rə |
| NEG-PPOST | быть-CV SIM | справиться-PNEG | NEG-CV SIM | 1SG-COM | соревноваться-DES-PNEG |

«Если не можешь выдержать, то не желай соревноваться со мной».

27

| | | | |
|--------|---------------|----------------|---------------------|
| hulaki | taritta | hururən | gund'ənə |
| hulaki | tari-t=ta | huru-rə-n | gun-d'ə-nə |
| лиса | тот-INSTR=FOC | пойти-NFUT-3SG | сказать-IPFV-CV SIM |

Так лиса и ушла, говоря:

28

| | | | | | |
|--------|----------|-----|----------------|---------|------------------------|
| əduk | d'uləski | bi | ətəm | hinnun | gokčanmura |
| əduk | d'uləski | bi | ətə-m | hin-nun | gokčan-mu-ra |
| отсюда | вперед | 1SG | NEG-FUTCNT-1SG | 2SG-COM | соревноваться-DES-PNEG |

С этих пор я не захочу с тобой соревноваться».

29

| | | | |
|----------|--------------------|------------------------------|-------------------|
| heɣahal | umunupmi | iñəktəldəØ | hulakiŋmər |
| heɣa-hal | umunup-mi | iñə-ktə-l-də-Ø | hulaki-ŋ-mər |
| налим-PL | соединиться-CVCOND | смеяться-DSPRS-INCH-NFUT-3PL | лиса-INDPS-RFL.PL |

Налимы, собравшись, стали смеяться над своей лисой:

30

| | | | |
|----------------|------------|-------------------------|---------------|
| hitədətə | binə | gokčand'əsa | mutnun |
| hitə=də=tə | bi-nə | gokčan-d'ə-sa | mut-nun |
| пустяк=FOC=FOC | быть-CVSIM | соревноваться-IPFV-PANT | 1PL(INCL)-COM |

«Напрасно соревновалась с нами».